

ЗАСЕДАНИЕ СНО

#31

Яков Слепков

«О пожелтевшие листья в стенах вечерних библиотек»:
автографы Николая Гумилёва
в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки

Алтана Базаржапова

Бурятский Телеграм: опыт перевода
интерфейса мессенджера на миноритарный язык

Маргарита Лохматова

Как мельничные колёса стали тюленями?
Гренландия в сказках Х. К. Андерсена
и сказки Х. К. Андерсена в Гренландии

18 ОКТЯБРЯ, 17:40

201 АУДИТОРИЯ

ДО ВСТРЕЧИ!



**XXXI ЗАСЕДАНИЕ
СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНОГО ОБЩЕСТВА**

ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

18 октября 2023 года

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

Санкт-Петербург

2023

Информация о XXXI Заседании СНО представлена в социальных сетях

<https://vk.com/snoff.spbu>

РЕГЛАМЕНТ ЗАСЕДАНИЯ

Доклад — 15 минут.

Вопросы к докладчику и мнения о докладе — 5 минут.

Графическое оформление обложки

Ксении Пересыпкиной

**«О пожелтевшие листы в стенах вечерних библиотек...»:
автографы Николая Гумилева в Отделе рукописей Российской
национальной библиотеки**

Слепков Яков Вениаминович

(2 курс магистратуры; Русская литература)

В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки хранится около 50 автографов Николая Гумилева: это творческие рукописи (черновые и беловые), письма, инскрипты. Хотя большая часть этих рукописей известна исследователям, до сих пор они не были собраны воедино и описаны вместе (в отличие от автографов поэта, которые отложились в Российском государственном архиве литературы и искусства, Институте русской литературы РАН, Музее Анны Ахматовой в Фонтанном Доме). Первоначальная попытка представить весь комплекс наследия Гумилёва в Отделе рукописей РНБ была предпринята автором доклада в научно-популярном фильме «Аполлон. Акмеизм. Николай Гумилёв...», приуроченном к 110-летию опубликования акмеистических манифестов. Но, в силу жанровых ограничений, в фильме были представлены лишь хорошо известные рукописи. В докладе будет проведен обзор всех автографов Гумилёва в ОР РНБ, особое внимание будет уделено вновь найденным автографам поэта (записке к Михаилу Лозинскому и подписи на рукописи Михаила Кузмина), проблемам их датировки, атрибуции и научного описания, а также вопросам публикации.

Бурятский Телеграм: опыт перевода интерфейса мессенджера на миноритарный язык

Базаржапова Алтана Доржиевна

*(1 курс магистратуры; Теория и история языка и языки народов
Европы)*

В настоящее время наблюдается всплеск интереса к миноритарным культурам, а языковой активизм прочно вошел в медиа-пространство. Знатоки языка, специалисты или зачастую просто равнодушные энтузиасты разрабатывают компьютерные и интернет-продукты, выполненные на родном языке, и тем самым стремятся поддерживать витальность своих языков в интернет-коммуникации – в области, где миноритарные языки более всего уступают языкам глобального значения. В ситуации с бурятским языком можно говорить о достаточно активной деятельности в этой сфере (созданы сайт республиканской радио-станции Буряад ФМ, бурятоязычная версия сети «ВКонтакте» и др.), однако проблематика перевода интернет-опосредованных ресурсов остается неизученной и представляет большое поле для исследований.

Доклад посвящён конкретному случаю, который вливается в поток обозначенного направления, — перевод интерфейса мессенджера Телеграм (Telegram) с английского на бурятский язык. Перевод начат в феврале 2023 г. и выполняется группой из шести энтузиастов, четверо из которых имеют / получают лингвистическое образование: В.В. Иванов (Институт языкознания РАН), Ж.В. Раднаев (Их засаг олон улсын их сургууль, Улан-Батор), А.Д. Базаржапова (СПбГУ), В.П. Архинчеев (МГТУ им. Н.Э. Баумана), М.Ж. Хогоев и О.Д. Бадараев (БГУ им. Доржи Банзарова). Сейчас перевод выполнен на Android-е на 49,9%, на IOS – на 46,54%, в компьютерном приложении – на 39,42%), однако бурятоязычная версия доступна для использования и устанавливается по ссылке (<https://t.me/setlanguage/burhelen>).

В докладе описываются различные проблемы и вопросы, возникшие при переводе на данном этапе: безэквивалентные единицы, работа с русизмами, адаптация слов под новые значения и др. Приводятся их возможные решения. Так, вопрос о применении русизмов в переводе решается в соответствии с актуальными процессами, которые отмечают исследователями: наблюдаются тенденция избегания русизмов в СМИ и процесс деархаизации бурятской лексики, вследствие чего лексика, некогда отошедшая в пассивный запас по разным историческим причинам, возвращается в активное употребление, и на «волне» этих процессов в бурятской версии Телеграма взамен привычным русизмам предлагаются исконные бурятские аналоги.

Доклад может стать основой для подобных переводческих работ, касающихся других миноритарных языков.

Как мельничные колёса стали тюленями? Гренландия в сказках Х.К. Андерсена и сказки Х.К. Андерсена в Гренландии

Лохматова Маргарита Дмитриевна

(4 курс бакалавриата; Датский язык)

Ханс Кристиан Андерсен (1805—1875 гг.) — всемирно известный датский писатель. Для его творчества характерно обращение к датским национальным мотивам. В данном докладе освещается изображение Гренландии, автономной территории Датского королевства, в текстах Х. К. Андерсена. Кроме того, рассматривается история издания сказок Х. К. Андерсена в Гренландии и особенности их перевода на гренландский язык.

Хотя Х. К. Андерсен нередко изображал арктические регионы и их жителей в своих работах, данная тема остается, как правило, за пределами взгляда исследователей. Целью данной работы является определение «гренландских текстов» писателя и анализ их особенностей.

Опираясь на анализ сказочных текстов писателя, а также на его личные дневники, мы постараемся разобраться, какие арктические мотивы в произведениях писателя навеяны гренландскими реалиями и традициями, а какие — традициями и реалиями иных арктических регионов.

Также в данном докладе будут рассмотрены некоторые географические несоответствия в описании Гренландии Х. К. Андерсеном.

Перевод вышеописанных гренландских реалий на русский язык будет проанализирован на примере переводов Анны Васильевны и Петра Готфридовича Ганзен, первых переводчиков текстов Х. К. Андерсена на русский язык.

Кроме того, в данном докладе будет представлена краткая история переводов текстов Х. К. Андерсена на гренландский язык. Разница менталитета и условий жизни в Дании и Гренландии привела к сложностям в переводе реалий сказочных текстов Х. К. Андерсена на гренландский язык, что также будет проиллюстрировано.